En 2016 se creó a Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón (CATA) que apoya, coordina y proposa a o Gubierno d'Aragón totas as cuestions relazionadas con ista materia y complementa o treballo de l'Instituto Cheografico d'Aragón.

A nuestra diversidat tiene o suyo reflexo en as tres luengas fabladas en o territorio, con un sustrato prerromanico mui presén en a toponimia que no siempre ha estau replegada con rigor. Como parte d'a nuestra cultura emos de fer o posible por conservar os nombres d'os nuestros puestos que nomás pueden estar comprendius dende a luenga propia. O suyo esconoximiento ha levau a la cartografía ofizial a cometer errors u deformazions entre muitos dezenios.

Por ixo, a CATA tiene entre as suyas funzions determinar os nombres cheograficos a incluyir en o Nomenclátor d'Aragón y adoptar as midas nezesarias ta empentar a normalizazión d'os nombres cheograficos y promover a suya conoxenzia. Ta ixo conta con un grupo d'espiertos que fa o suyo treballo de manera altruista, asinas como con a colaborazión desinteresada d'estudiosos y investigadors de cada territorio, amás d'as aportazions d'as entidaz locals. Ye deseyo d'o Gubierno d'Aragón recuperar y dar a conoxer a toponimia autoctona de cada munizipio, d'o que ista publicazión ye un claro esponén.

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (CATA) que apoya, coordina y propone al Gobierno de Aragón todas las cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón.

Nuestra diversidad tiene su reflejo en las tres lenguas habladas en el territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponimia que no siempre ha sido recogida con rigor. Como parte de nuestra cultura tenemos que hacer lo posible por conservar los nombres de nuestros lugares que solo pueden ser comprendidos desde la lengua propia. Su desconocimiento ha llevado a la cartografía oficial a cometer errores o deformaciones durante muchas décadas.

Por eso, la CATA tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento. Para eso cuenta con un grupo de expertos que hace su trabajo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además de las aportaciones de las entidades locales. Es deseo del Gobierno de Aragón recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, del que esta publicación en un claro exponente.

José Luis Soro Domingo
Consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda
Presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón

O Parque Nazional d'Ordesa y Monte Perdido tiene como obchetivo basico consolidar a protezión d'as valuras naturals y culturals d'un paisache vinculau a los usos tradizionals d'os suyos abitadors. Asti, o montañés s'ha aliau con a naturaleza ta modelar l'impresionán paisache d'as vals, os puertos y l'alta montaña, a o mesmo tiempo que nombraba cada rincón dixando-nos un tresoro d'información sobre a cheografía, a cheolochía, a fauna, a flora…pero tamién sobre viellas falordias y leyendas que nos acompañarán a lo largo d'as sendas que recorren o Sitio Patrimonio Mundial "Pirineos Monte Perdido".

Iste mapa, basau en o eszelén treballo d'Ignacio Pardinilla Bentué, ha contau con o valioso testimonio de más d'una veintena d'informans locals: María Bernad Garcés, Mercedes Bernad Nerín, Luis Buisán Villacampa, Carlos Capalvo Giral, José María Cazcarra Bernad, Kike Fernández Martínez, Miguel Ángel Fuertes Abadías, Marzial Galino Palacio, Manolo Giral Fita, José Gistau Villa, Luis Gistau Villa, Juan José Laplana Berbad, Miguel Lardiés Ballarín, Ricardo Lardiés Viñuales, Manolo Latre Clemento, José Nerín Marco, Gerardo Pañart Lascorz, Juan Pintau Bun, Antonio Puértolas Castillo, Ángel Luis Saludas Bernad, Florentino Sampietro Badías, Feliciano Sesé Cazcarra y Jaime Vaz-Romero Bernad.

Grazias a toz els, nusatros tamién podemos desfrutar d'iste patrimonio inmaterial que emos de reconoixer, cudiar y espardir, con l'obchetivo que perdure en o tiempo como testimonio d'a memoria de toz aquels que vivioron con a compañía d'un terreno duro en lo cutiano y unico en a memoria.

El Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido tiene como objetivo básico consolidar la protección de los valores naturales y culturales de un paisaje vinculado a los usos tradicionales de sus pobladores. Aquí, el montañés se ha aliado con la naturaleza para modelar el impresionante paisaje de los valles, puertos y la alta montaña, al tiempo que nombraba cada rincón dejándonos un tesoro de información sobre la geografía, la geología, la fauna, la flora…pero también sobre viejas historias y leyendas que nos acompañarán a lo largo de los senderos que recorren el Sitio Patrimonio Mundial "Pirineos Monte Perdido".

Este mapa, basado en el excelente trabajo de Ignacio Pardinilla Bentué, ha contado con el valiosísimo testimonio de más de una veintena de informantes locales: María Bernad Garcés, Mercedes Bernad Nerín, Luis Buisán Villacampa, Carlos Capalvo Giral, José María Cazcarra Bernad, Kike Fernández Martínez, Miguel Ángel Fuertes Abadías, Marcial Galino Palacio, Manolo Giral Fita, José Gistau Villa, Luis Gistau Villa, Juan José Laplana Berbad, Miguel Lardiés Ballarín, Ricardo Lardiés Viñuales, Manolo Latre Clemento, José Nerín Marco, Gerardo Pañart Lascorz, Juan Pintado Bun, Antonio Puértolas Castillo, Ángel Luis Saludas Bernad, Florentino Sampietro Badías, Feliciano Sesé Cazcarra y Jaime Vaz-Romero Bernad.

Gracias a todos ellos, nosotros también podemos disfrutar de este patrimonio inmaterial que debemos reconocer, cuidar y difundir, con el objetivo de que perdure en el tiempo como testimonio de la memoria de todos aquellos que vivieron con la compañía de un terreno duro en lo cotidiano y único en el recuerdo.

Elena Villagrasa Ferrer
Directora del Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido

Sobrarbe poseye un valioso patrimonio reconoxiu a libel internazional. Tot o nuestro territorio ha estau declarau Geoparque Mundial y auespa dos biens inscritos en a Lista de Patrimonio Mundial y mesmo una Reserva d'a Biosfera, estando asinas una d'as zinco rechions d'o mundo que ostenta a *triple corona* UNESCO.

Os nuestros esfuerzos van endrezaus a conoxer, protecher y espardir o nuestro patrimonio, activando-lo como un factor de desembolique cultural, sozial y economico de primer orden, tal como se replega en o *Plan Estratégico de Desarrollo Rural, Patrimonial y Turístico de la Comarca de Sobrarbe 2021-2030.*

Entre 2014 y 2021 a Comarca de Sobrarbe y o Parque Nazional d'Ordesa y Monte Perdido empentoron, chunto a atros cuatre sozios franzeses, o proyeuto *Pirineos-Monte Perdido, Patrimonio Mundial 2* (POCTEFA) que incluyiba a realizazión d'un inventario d'o patrimonio inmaterial d'o sitio transfronterizo Pirineos-Monte Perdido, declarau Patrimonio Mundial en 1997 por as suyas valuras culturals y naturals. Entre atros elementos, se i recuperó gran parti d'os toponimos locals que tradizionalmén yeran transmitius de forma oral y que, grazias a la iniziativa d'a Direzión Cheneral de Politica Lingüistica d'o Gubierno d'Aragón, se replegan en iste mapa.

Afortunadamén, agora podemos estar seguros que permanexerán ta cutio en a memoria d'a nuestra comunidat.

Sobrarbe posee un valioso patrimonio reconocido a nivel internacional. Todo nuestro territorio ha sido declarado Geoparque Mundial y alberga dos bienes inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial y una Reserva de la Biosfera, siendo así una de las cinco regiones del mundo que ostenta la triple corona *UNESCO.*

Nuestros esfuerzos van dirigidos a conocer, proteger y difundir nuestro patrimonio, activándolo como un factor de desarrollo cultural, social y económico de primer orden, tal y como se recoge en el Plan Estratégico de Desarrollo Rural, Patrimonial y Turístico de la Comarca de Sobrarbe 2021-2030. *Entre 2014 y 2021 la Comarca de Sobrarbe y el Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido impulsaron, junto a otros cuatro socios franceses, el proyecto* Pirineos-Monte Perdido, Patrimonio Mundial 2 (POCTEFA) *que incluía la realización de un inventario del patrimonio inmaterial del sitio transfronterizo Pirineos-Monte Perdido, declarado Patrimonio Mundial en 1997 por sus valores culturales y naturales. Entre otros elementos, se recuperó gran parte de los topónimos locales que tradicionalmente eran transmitidos de forma oral y que, gracias a la iniciativa de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, se plasman en este mapa.*

Afortunadamente, ahora podemos estar seguros de que permanecerán para siempre en la memoria de nuestra comunidad.

José Manuel Bielsa Manzano
Presidente de la Comarca de Sobrarbe

Toponimo

A

A Bendosa os Pueyos E4
A Canal Ancha E4
A Condrialla E5
A Crestulla F4
A Cuasta C4
A Debandera F7
A Escalialla C3
A Espata C4
A Estiva B1
A Faixa D4
A Faixa B1
A Fontaneta H1
A Foratata F7
A Foratata D2
A Foratata de Vallicarca D5
A Freda D1
A Garrampia D4
A Lastra o Molar F4
A Lémbeda C3
A Loncheta D5
A Portialla F5
A Portialla B1
A Predicadera E4
A Sabina C3
A Solana ro Gai E7
A Tella B4
A Torzita H1
A Traveseta la Ruba C2
A Zerzanata F1
Aforo Viello D5
As Botelleras C4
As Cambras E6
As Canaletas E3
As Coronas de Salz A1
As Costeras d o Reguero E2
As Eras G4
As Escaleras F5
As Faixas de Sestrals E4
As Faixetas de Sestral /
As Faixetas d'o Flaire D4
As Fuevas C5
As Galochas D4
As Granzas F6
As Ínsolas H1
As Manzaneras G4
As Mondatueras H1
As Piletas E5
As Planas E1
As Pozinas H1
As Puertas E4
As Puertas de Sestral E4
As Sayetas E2
As Siarras H1
As Suertes D6

B

Balascón G2
Barranco a Pintada C5
Barranco a Toba G6
Barranco Arpió E6
Barranco as Planas E1
Barranco Ballatar A3
Barranco Biarros A2
Barranco Chinestral F5
Barranco Comas H1
Barranco Cuello Triguero H7
Barranco d'a Fueva D1
Barranco d'Airés G6
Barranco Esplanías D5
Barranco Espluquetas C1
Barranco Fuen d'o Lobo E2
Barranco Lacunas B1
Barranco L'Aquilar G5
Barranco lo Zierro F8
Barranco Mallarguero A4
Barranco Mosquera B3
Barranco o Lugar H1
Barranco os Muertos C5
Barranco Petrosas B4
Barranco Sabarils B1
Barranco Suelo Estiva A2
Barranco Tres Fustes G1
Basa Forau Ferrero D5
Basa Retor C5
Basa Sangons C4
Bestué G4
Bobalar de Sercué C4
Bramapán E7
Buerba C6

C

Cabañera Cruzes C5
Calsinar C3
Camino Bardina C5
Camino Nuevo B4
Camino o Turrullón C5
Camino ra Sierra D6
Camino a Estiva B1
Camino Viello C4
Campo as Selvas F5
Campo Fuan dera Mora G5
Campo Labasa C4
Campo Lacort D4
Campo lo Plano D4
Campo Plano Manuel H1
Campos de Serán G2
Canal a Escalialla E7
Canal Chinistral F6
Canal dera Escalialla B3
Canal d'a Foratata E7
Canal d'a Ripa Roya E4
Canal d'as Puertas D4
Canal d'o Casal C3
Canal d'o Napinal C3
Canal d'o Reloch E4
Canal d'o Salto C4
Canal d'os Mallons E3
Canal d'as Cols E5
Canal de Cricatacrac E7
Canal de Culluguana E5
Canal de Guillena F4
Canal de Lezinosa E5
Canal de lo Gai E7
Canal de Lomenera C2
Canal de Malfalconero C2
Canal de Mateu E3
Canal de Minguás F6
Canal de Serán G2
Canal de Tomatacho B3
Canal de Tumarruego F3
Canal de Vallicarca D5
Canal deras Abetosas D3
Canal dero Burro E6
Canal dero Burro Uela E7
Canal dero Estallón C3
Canal Fonda E6
Canal Fonda E7
Canal o Caballo D3
Canaleta d'Arruto E5
Canaletas de Lardiés F5
Canals de Vió (N) C3
Canals de Vió (S) C3
Canaluzos de Melero D5
Caseta d'o Tozal C5
Caseta de Joaquín Nerín C4
Caseta de Juan C4
Caseta Lacort D4
Caseta Lardiés C4
Caseta Liana B5
Caseta Marcial B2
Caseta Mingo Lardiés C1
Caseta Pescador C4
Caseta Plana Canal D1
Caseta ra Faixa B1
Collada d'a Barona G7
Colladeta Foratata F2
Colladeta Salas F6
Collata as Niaras E7
Collata Ascal G1
Collata Castellar A3
Collata Chinestral F5
Collata Foricón D6
Collata lo Fabo E7
Collata lo Lobo E7
Collata lo Pinoso E4
Collata Patrizio E6
Collateta a Cofraría D5
Coma la Creu F6
Comiecho H1
Coroneta Castellar A3
Corosverdes D3
Corral d'as Vacas D1
Cresta Capella G5
Cresta Longaris D5
Cresta Respena B3
Cubilar d'a Lémbeda C3
Cubilar d'Andreu E2
Cubilar de Trallero F5
Cuello C5
Cuello Castiello D5
Cuello Ratón G1
Cuesta Rancapez F7
Cullumiana E6

E

Ereta Biés C4
Ermita de San Miguel D6
Ermita de San Úrbez C4
Espluca a Foratata D5
Espluca a Lazera C1
Espluca as Zerratas D5
Espluca Bendosa d'os Pueyos C4
Espluca d'Espuzialla A4
Espluca de Lacunas C2
Espluca de Mala Preziata B7
Espluca Gran E5
Espluca Lóbrica D5
Espluca os Machos D4
Espluca os Moros C4
Espluca os Santos F7
Espluca Pepín D5
Espluca ra Sabina E6
Espluca ro Escalarón D6
Espluca Sarcos D1
Espluca Tilons B4
Esplucas Sartán C1
Espluga d'o Corral d'as Vacas D1
Espluga de Gustingüil E3
Espluga Roya H2
Esplugas de Faixa Solana F7
Espluqueta lo Zapo E7
Espluqueta Tandetardes D6
Eszerronata D1

F

Faixa Buixosa E4
Faixa Figuera G8
Faixa la Toba E7
Faixa Nuquera C2
Faixa o Reguero B2
Faixa ra Lomenera B2
Faixa ra Sabina E6
Faixa ros Bucos F7
Faixa Solana F8
Faixa Solaniás C3
Faixa Tilons C4
Faixas as Abetosas D4
Faixeta Mediodía G2
Faixeta Orella D5
Faixeta ro Barón D5
Faixetas de Sestral D3
Foratata F2
Foratero Piquero D4
Forato Arpió D6
Forato Manatuero B7
Forau Ferrero D5
Forau Rei C3
Forno a Lazera C1
Forqueta a Fueva D2
Forqueta a Sierra D6
Forqueta o Reguero D2
Fuen a Lenera A2
Fuen a Plaza A2
Fuen as Canaleras D4
Fuen Biandico B4
Fuen Cuello C5
Fuen de Biarros A2
Fuen d'os Palomos D3
Fuen d'o Pozet C6
Fuen de Lacunas C2
Fuen dera Faixa B1
Fuen dero Cadiello A1
Fuen lo Lobo E7
Fuen lo Pino D4
Fuen Lomenera B2
Fuen o Chungar B4
Fuen o Cumaz C2
Fuen os Baños G8
Fuen ro Fabo D5
Fuen Sepuruelo C6
Fuen Valellas C6
Fuen Viella C6
Furniello E6

G

Gallisué F8
Garrot a Campana D2
Garrot as Mermellas B3
Garrot Barberá D4
Garrot de Cacalón D5
Garrot l'Albaca D5
Garrot del Diablo D4
Garroté D5
Garroz dera Barrera E6
Glera Ancha D4
Gorga a Ficaraza C4
Gorga Castiello C3
Gorga Fumosa C3
Gorga Griso C4
Gorga Lazenal C4
Gorga Mallo ra Fita C4
Gorgueta Larga D5
Gorgueta Vallicarca D5
Grau as Novias D1
Grau d'es Caballés C4
Grau d'as Cols E5
Grau dera Fuen B4

J

Japaniacha H2

L

L'Ampurdán A4
L'Angonata D5
L'Aquilar G4
L'Arna E5
L'Escalarón D6
La Crestulleta Blanca C4
La Escalialla D6
La Tiradera / Faixa la Carretera D3
Lapayón E1
Las de Frangón D4
Lenera de Biarros A2
Lera Grimal E4
Liana Sercué B3
Lo Grau d'o Mortero F7

M

Malbrinzonoso C1
Mallata a Plaza B2
Mallata as Espluquetas C1
Mallata as Sayetas E2
Mallata d'a Fueva D1
Mallata Espluquetas C1
Mallata Galizia B2
Mallata Marcial B2
Mallata Mingo Lardiés B1
Mallata Pardina B2
Mallata Puértolas B1
Mallata ra Faixa B1
Mallata Reguero E2
Mallatetas as Zarratas D5
Mallo d'as Pedreñas D4
Mallo ra Fita C5
Mallos de Lacunas C2
Manabí H1
Masadas d'Aso C4
Mascurta G8
Mirador de Cruzes C5
Molino d'Aso C4
Mondoto B2
Morera d'Agraz F8
Muidor d'a Faixa B1
Muidor d'a Plaza B2
Muidor de Galizia B2
Muidor de Marcial B2
Muidor de Mingo Lardiés B1
Muidor de Pardina B2

O

O Basal C4
O Calsinar C3
O Canzilet D4
O Comiecho H1
O Cordarán F8
O Corralet D5
O Cozuelo Villa H2
O Cribilloso E5
O Cupiello F6
O Fabar F2
O Fenal de Fallaret G4
O Fenal dero Burro E6
O Fenalón de Mario E3
O Flaire D4
O Fondo D1
O Fumarazo B2
O Garrot Minguet H3
O Gradet C4
O Lazeril B3
O Lezinoso E6
O Plano E4
O Portiello G2
O Portiello C4
O Puntón de Malpinoso F4
O Raso Faixón F3
O Reguero B2
O Tozal C5
O Vadet C4
Os Faixons d'es Foricons F8
Os Fogarils E4
Os Folcos C4
Os Fondanals C3
Os Prefundos D5
Os Pueyos E4

P

Pala Moncariello H2
Palanca dero Cumaz C2
Pallar d'Antón de Mur G4
Pallar d'Escalona G4
Pallar de Sen G4
Pallar de Trallero G4
Panar as Mondatueras H1
Pardina Barona G7
Paso a Moxera H3
Paso Comaparta H2
Paso o Saco F5
Patro Gran B2
Penazuala F5
Peña Cruzes C5
Peña d'o Zimón C4
Peña l'Ombre G2
Peña o Reloch E4
Peña Roya C4
Peñón de lo Cordarán F7
Pitapoco H1
Pitratón A2
Plana Basa A1
Plana ro Río D5
Prau de Faixa Solana F8
Puen Caixicarellas C3
Puen d'Oro C4
Puen de Ballatar A3
Puen de San Úrbez C4
Puen de Sangons C4
Puen dera Espuzialla A4
Puen deras Latiallas F7
Puen la Escalialla C3
Puentemalo C2
Pui Alboroso F6
Punda as Puertas E4
Punda o Fumarazo B2
Pundón d'os Cuervos D4
Punta Alta de Sestral D3
Punta Estiva A1
Punta Respena B3
Puntón d'as Corvas F4
Puntón Royo D2
Puntón Royo F3

R

Rallar da Toba G5
Rebozuelo D6
Rincón de Puértolas B1
Río Gallisué F7

S

Salineras B2
Salineras d'a Portialla B1
Salineras o Toponet A2
Salto as Zarratas D5
Salto Mallo Sartán C1
San Quílez G4
Sardinera E7
Sarrato Escuaín A2
Selva Plana C1
Senda Estañón A3
Senda os Mallonez D5
Senda ras Gabarderas D6
Senda ro Esponal D6
Senda Vallicarca D5
Sercué B4
Sestiador de Sierra B2
Sestrals Baixo D3
Sierra Barzal E1
Suelo Salz A2

T

Tilons C4
Torrozialla C5
Tozal as Zarratas D5
Tozal d'os Pueyos E5
Tozal d'a Fueva D1
Tozal d'Escuaín A2
Tozal d'o Mortero F6
Tozal d'os Lobos G7
Tozal de Minguasa F6
Tozal de Pera G7
Tozal de Sampenedé E5
Tozal de San Martín G1
Tozal de San Miguel D6
Tozal de San Pedro E5
Tozal Malfalconero C2
Tozuals D6
Tramasaguas C4

V

Valella Buesa A1
Valella Clara A1
Vió C6

X

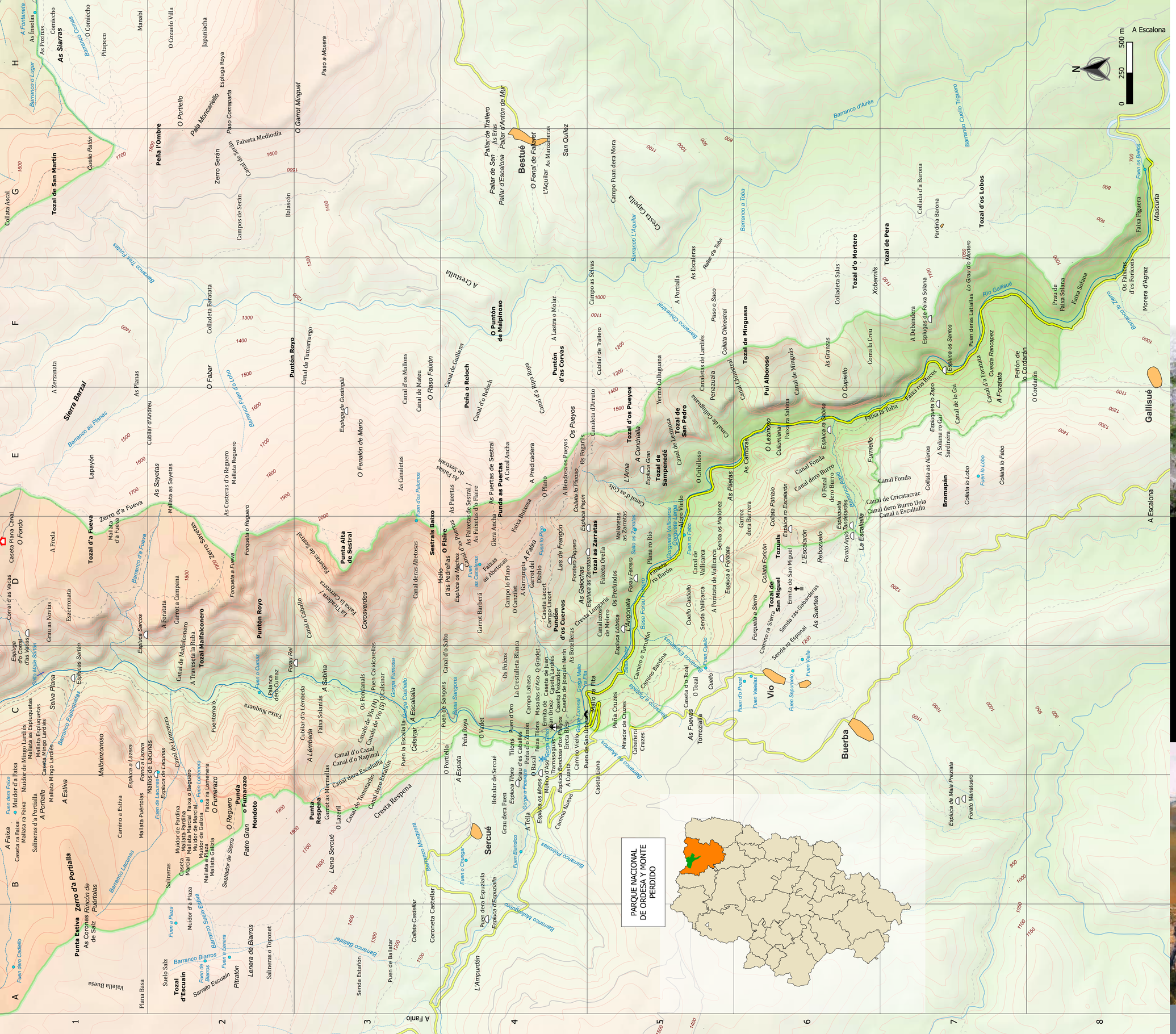
Xobernils F6

Y

Yermo Culluguana F5

Z

Zerro d'a Portialla B1
Zerro d'a Fueva E1
Zerro Sayetas D2
Zerro Serán G2


PARQUE NACIONAL
DE ORDESA Y MONTE
PERDIDO
Sierra Barzal
Zerro d'a Portialla
Punta Estiva
Tozal de San Martín
Peña l'Ombre
Puntón Royo
Puntón de Malpinoso
Puntón d'as Corvas
Bestué
Tozal de Minguasa
Tozal de Pera
Tozal d'os Lobos
Tozal d'os Mortero
Tozal d'os Pueyos
Tozal de Sampenedé
Tozal de San Pedro
Tozal d'a Fueva
Tozal d'os Malfaconero
Tozal d'os Cuervos
Tozal as Zarratas
Tozal de San Miguel
Tozal d'Escuain
Punta Alta de Sestral
Sestrais Baixo
Punta Respena
Punta o Fumarazo
Punta Gran
Mondoto
Sercué
Buerba
Vio
Gallisué
Toxiales
Rebozuelo
L'Escalarón
Malbrinzonoso
Selva Plana
Puntón Royo
Puntón Alta de Sestral
Corosverdes
Puntón Royo
Puntón Alta de Sestral
Sestrais Baixo
Punta Respena
Punta o Fumarazo
Mondoto
Patro Gran
Liana Sercué